

## Bibliographie sélective de l'œuvre de Jean Amos Comenius

par Daniel S. Larangé  
e-mail : [daniel.larange@yahoo.fr](mailto:daniel.larange@yahoo.fr)  
[daniel.larange@wanadoo.fr](mailto:daniel.larange@wanadoo.fr)

La présente bibliographie raisonnée des œuvres de Jean Amos Comenius n'est pas exhaustive. Elle fera l'objet d'une analyse détaillée dans les mois à venir. Elle se fonde sur le catalogue établi par Jan Kumpera dans son ouvrage : *Jan Amos Komenský: poutník na rozhraní věků*, Ostrava, Amosius Servis/Svoboda, 1992 et qui est actualisé et complété. Il s'agit, pour le moment, de donner un aperçu des ouvrages édités et de leurs traductions françaises, allemandes, anglaises, russes, polonaises, italiennes ou espagnoles.

### **A dextris et sinistris**

*Écrit entre 1639 et 1640 & édité partiellement en 1662 à Amsterdam.*

Écrit de polémique religieuse formé de deux lettres de Jean Amos Comenius adressées au médecin tchèque David Stolec, datées du 6 mai 1639 et du 28 juin 1640, traitant de l'humanité du Christ, en rejetant les enseignements d'un autre exilé tchèque, Pavel Felgenhauer, originaire de Buškovice sur Podbořan. La réponse de Stolec est jointe à l'ouvrage. Stolcius, installé auparavant à Čáslav, a fait la connaissance de Comenius lors de son arrivée en Pologne et lui a envoyé le traité hérétique de Felgenhauer, intitulé *Spiegel der Wahrheit und Weisheit* [Le Miroir de la Vérité et de la Sagesse]. Comenius condamne de nombreux points de la démonstration. Dans la première lettre.

### **Abrahamus patriarcha**

*Écrit vers 1641 & édité en 1661 puis en 1662 à Amsterdam.*

Pièce de théâtre présentée pour la première fois par les élèves du lycée de Lesno en 1641. Le célèbre thème est extrait de la Genèse afin d'essayer l'échec de sa pièce précédente, *Diogenes*, qu'il a inscrit dans un contexte pagano-chrétien. Le drame possède une portée indubitablement allégorique qui s'adresse aux jeunes exilés tchèques. Abraham y apparaît comme un pasteur en exil, loin de ses Bohême et Moravie bien-aimées. Isaac incarne la future génération bien heureuse qui retournera dans sa patrie. Sarah est consacrée comme l'idéal féminin du christianisme. L'auteur accorde également un rôle plus étoffé à la deuxième femme du patriarche, Dorothée. Ce thème biblique a suscité de nombreuses interprétations dramatiques au cours des XVIe et XVIIe siècles, dès 1550 par Théodore de Bèze et 1586 par Daniel Stodol de Požova, traduisant une pièce de l'allemand M. Meissner, par de nombreux jésuites.

Le drame se compose de cinq actes. Dans le premier Abraham se plaint de la corruption de l'humanité et Dieu l'invite à quitter de la ville sumérienne d'Uru. Sarah apparaît au second acte.

#### Éditions modernes

---

*Abrahamus patriarcha. Scenâ repræsentatus. Anno 1641 Januario, sub examen Scholæ publicum.*– Amstelodami : Petri Van den Berge, 1661 [Bibliothèque Nationale – section Tolbiac].

*Abrahamus patriarcha* in : VSJAK [6/2], Josef Reber – Jan. V. Novák (edd.).– Brno : Spolek Jednot učitelských na Moravě, 1910.

*Abrahamus patriarcha*, in : DJAK [11].– Praha: Academia, 1973.

**Acclamatio votiva – Serenissimo Svecorum regi Carolo Gustavo votiva  
acclamatio**

*Écrit & édité en 1658 à Amsterdam (?).*

Éditions modernes

---

**Admonitio Tertia. I. Ad D. Zwickerum...  
II. Ad christianos...**

*Écrit & édité en 1662 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

**Amphitheatrum universitatis rerum**

*Écrit entre 1624-1627, manuscrit à la Bibliothèque de la paroisse de l'Église Évangélique d'Angsbourg à  
Cieszyn [sign. Bibl. Tscham. 3608].*

Éditions modernes

---

*Amphitheatrum universitatis rerum*, in : DJAK [1].– Praha : Academia, 1969.

**Angelus pacis**

*Écrit & édité en 1667 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

*Angelus pacis*, in : DJAK [13].– Praha: Academia, 1974.

Traductions

---

*The Angel of Peace*, W.A.Morisson (tr.), Matthew Spinka (ed.), New York – London, Pantheon, 1944.

*Apoštol miru : Vjbor z díla*, V. Stejskal (ed.), R. Krátký (tr. & pr.).– Praha :Českoslenský Spisovatel, 1949.

**Animae sanctae satellitium**

*Écrit & édité en 1653 à Sárospatak et en 1657 à Amsterdam.*

**Antidotum apostasiae, to jest Zkušené a jisté lékařství, kteréž duše lidské ve  
všelijakých pokušeních na ně přišlých při čistém náboženství zdržeti a před  
tou nejbezpečnější nemocí, to jest před odstoupením od poznané pravdy  
boží, zachovati i proti zemdení víry posílniti může**

*Édité en 1622.*

**Appendix Vestibuli**

*Écrit avant 1658 & édité en 1658 à Amsterdam.*

## **Artificii legendi et scribendi tirocinium**

*Écrit entre 1651 et 1652.*

**Auf den kurzen Bericht von de Frage, ob Herr Jesus, alse er gestorben und tot gewesen, sich selbst aus eigener Kraft von den Toten auferweckt habe, kurze und gründliche Antwort**

*Édité en 1638 à Leszno, puis en <sup>2</sup>1651 [s.l.].*

## **Bazuine des genaden jaar voor de Bohemische natie**

*Écrit entre 1631-1632 & édité en 1632 à Kampen.*

Éditions modernes

---

*Bazuine des genaden jaar*, in : DJAK [3].– Praha: Academia, 1978.

Traductions

---

## **Bibliorum Turcicorum dedicatio**

*Écrit vers 1667. Ms à la Bibliothèque du Musée National de Prague [NM, sign. 1 Bc 35].*

Éditions modernes

---

*Bibliorum Turcicorum dedicatio*, in : *Jana Amosa Komenského Korrespondence*, A. Patera (ed.).– Praha: Česká Akademia Císaře Františka Josefa pro Vědy, Slovesnost a Umění, 1892 (**à vérifier**).

## **Boj s Bohem modlitbami**

*Écrit & édité en 1655 à Leszno, puis en 1765 à Halle sous le titre : Útočiště v soužení i nebezpečení nejjistší.*

Éditions modernes

---

*Boj s bohem, Dětský domov Komenského v Tavoře*, Bohumil Souček.– Praha : [s.n.], 1941.

Traductions

---

## **Boj Michala a anjelů jeho s drakem a anjely jeho**

*Écrit & édité vers 1663 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

.

Traductions

---

## **Carmina per occasionem scripta**

*Écrit & édité entre 1612 et 1655.*

Éditions modernes

---

*Carmina per occasionem scripta-Básně příležitostné*, DJAK [4].– Praha: Academia, 1983.

Traductions

---

## Centrum securitatis, to jest Hlubina bezpečnosti aneb Světlo vymalování

*Écrit en 1625 & édité en 1633 à Leszno, puis en 1663 à Amsterdam.*

### Éditions modernes

---

*Hlubina bezpečnosti : Centrum securitatis.*– Praha : Spolek Komenský, 1878.

*Centrum securitatis*, Jan. V. Novák (ed.), in: VSJAK [15].– Brno : Spolek Jednot učitelkých na Moravě, 1910.

*Hlubina bezpečnosti : Centrum securitatis*, Jan V. Novák (ed.), S. Souček (pr.).– Praha : Kvasnička, 1920 (Duch času).

*Centrum securitatis. Renuntiatio mundi*, in : DJAK [3].– Praha: Academia, 1978.

*Centrum securitatis*, Klaus Schaller (ed.), A. Macher (tr.).– Heidelberg: Quelle & Meyer, 1964.

### Traductions

---

## Centum dialogi pansophiae

*Écrit dans les années 1660, Ms au British Museum [sign. Addit. 4254].*

### Éditions modernes

---

### Traductions

---

## Cesta pokoje

*Écrit & édité en 1637 à Leszno.*

### Éditions modernes

---

*Cesta pokoje*, Jos.Th. Müller – Jan. V. Novák (edd.), in : VSJAK [17].– Brno : Spolek Jednot učitelkých na Moravě, 1912.

### Traductions

---

## Clamores Eliae

*Écrit de 1665-1670, Ms à Poznań [Archiwum Państwowe, Akta Braci Czeskich, sign. 2261].*

### Éditions modernes

---

*Clamores Eliae*, Julie Nováková (ed.).– Kastellaum im Hunsrück : A. Henn, © 1977 (Veröffentlichungen der Comeniusforschungsstelle im Institut für Pädagogik der Ruhr-Universität Bochum ; 8).

*Clamores Eliae*, Julie Nováková, in : DJAK [23].– Praha: Academia, 1992.

### Traductions

---

*Křiky Eliášovy. Clamores Eliae : Výbor*, J. Beneš (ed. & tr.).– Praha : Primus, 1992.

*Mahnrufe des Elias : (Auswahl)*, M. Bornhauser (tr.), J. Beneš (ed.).– Praha : Primus, 1996.

## Comeniana linguarum methodi synopsis

*Édité en 1657 à Amsterdam.*

Il s'agit d'une version résumée de la *Linguarum methodus novissima* éditée après le passage de Comenius à Amsterdam. La première édition est aujourd'hui perdue.

Éditions modernes

---

Traductions

---

### **Concio synodalis de ministris**

*Écrit en 1637, Ms à Poznań [Archivum Państwowe, Akta Braci Czeskich, sign. 1499].*

Sermon prêché sur l'état du ministère pastorale au cours du synode du 8 mai 1637, conservé dans un écrit d'époque dans le fonds des Frères de Leszno et aujourd'hui transporté aux Archives Nationales de l'État polonais.

Éditions modernes

---

Traductions

---

### **Confessio aneb počet z víry a učení I náboženství Jednoty bratří českých**

*Édité en 1662 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

### **Continuatio admonitionis fraternae et temporando charitate zelo**

*Écrit & édité en 1669 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

### **Continuatio Historiae revelationum Nicolai Drabicii ab anno 1659 ad 1663**

*Écrit & édité en 1663 [s.l.].*

Commentaires des prophéties de Nicolas Drabík des années 1659 à 1663, à la lumière du livre de l'Apocalypse.

Éditions modernes

---

Traductions

---

### **Cosmographiae compendium**

*Écrit avant 1621, Ms de Saint-Petersbourg.*

Éditions modernes

---

*Cosmographiae compendium*, in : DJAK [12].– Praha: Academia, 1973.

Traductions

---

**De bono unitatis et ordinis disciplinaeque et obedientiae in ecclesia  
Ratio disciplinae ecclesiastici in Unitate fratrum Bohemorum**

*Édité en 1660 à Amsterdam, puis en 1661 à Genève et 1702 à Halle.*

Éditions modernes

---

*Cosmographiae compendium*, in : DJAK [12].– Praha: Academia, 1973.

Traductions

---

**De controversia circa ritum acceptionis in Sacra coena Panis et Calicis  
judicium**

*Écrit en 1654. Ms à la Bibliothèque Universitaire de Vilnius [sign. F 3 2257].*

Éditions modernes

---

Traductions

---

**De christianorum uno Deo, Patre, Filio, Spiritu sancto fides antiqua**

*Écrit en 1640 & édité en 1659 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

**De irenico irenicorum admonitio**

*Écrit en 1659 & édité en 1660 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

**De iterato Sociniano irenico iterata ad Christianos admonitio**

*Écrit & édité en 1661 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

## De metris bohemicis adnotatiuncula – Parafráze IV. eklogy Vergiliovy

*Écrit en 1665.*

Éditions modernes

---

*De metris Bohemicis adnotatiuncula. Parafráze IV. eklogy Vergiliovy*, DJAK [4].– Praha : Academia, 1983.

Traductions

---

## De motu perpetuo scriptorum reliquiae

*Écrit entre 1632-1670.*

Éditions modernes

---

*De motu perpetuo scriptorum fragmenta*, in : DJAK [12].– Praha: Academia, 1973

Traductions

---

## De principis Transylvaniae ruina iudicium

*Écrit & édité en 1658 [s.l.].*

Éditions modernes

---

Traductions

---

## De regula fidei iudicium duplex

*Écrit entre 1644-1645 & édité en 1658 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

## De rerum humanarum emendatione consultatio catholica ad genus humanum, ante alios vero ad eruditos, religiosos, potentes Europae

*Écrit entre 1645-1670. La préface et les deux premières parties intitulées Panegersia et Panaugia ont été éditées vers 1657 à Amsterdam, la préface et la première partie ont connu réédition en 1702 à Halle. Ms complets à Prague (Université Charles sign. I C 49) et à Londres (British Museum sign. Sloane 2834).*

Éditions modernes

---

*De rerum humanarum emendatione – 1*, Jaromír Červenka – Vera T. Miškovská (edd.).– Praha : Akademia Věd, 1966.

*De rerum humanarum emendatione – 2*, Jaromír Červenka – Vera T. Miškovská (edd.).– Praha : Akademia Věd, 1966.

Traductions

---

*Obecná porada o napravě věci lidských – 1.*– Praha: Svoboda, 1992.

*Obecná porada o napravě věci lidských – 2.*– Praha: Svoboda, 1992.

*Obecná porada o napravě věci lidských – 3.*– Praha: Svoboda, 1992.

*Všenápřava (panorthosie)*, O. Chlub (tr.).– Praha: Orbis, 1950.

*Pampaedia*, Iosif Antohi (tr.).– București: Editura Didactică și Pedagogică, 1977.

*Panorthosia or Universal Reform. Chapters 1-18 and 27*, A.M.O. Dobbie (tr.).– Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995.  
*Panorthosia or Universal Reform. Chapters 19 to 26*, A.M.O. Dobbie (tr.).– Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993.

## **De zelo sine scientia et charitate admonitio fraterna**

*Écrit & édité en 1669 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

### **Didactica dissertatio – De sermonis Latini studio... didactica dissertatio**

*Écrit vers la fin de l'année 1637 & édité en 1638 à Vratislava, puis en 1639 à Londres, 1644 à Louvain et 1657 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

*Didactica dissertatio*, Josef Reber – Jan. V. Novák (edd.), in: VSJAK [6/2].– Brno : Spolek Jednot učitelských na Moravě, 1910

*Didactica dissertatio*, in : DJAK [15<sup>]</sup>.– Praha: Academia, 1986.

Traductions

---

### **Didactica magna universale omnes omnia docendi artificium exhibens**

*Écrit entre 1633-1638 & édité en 1657 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

*Didactica magna*, in : DJAK [15<sup>]</sup>.– Praha: Academia, 1986.

Traductions

---

*Didactica magna*, Iosif Antohi (tr.).– București : Editura Didactica și Pedagogică, 1970.

*La Grande didactique ou l'art universel de tout enseigner à tous*, Marie-Françoise Bosquet-Frigout, Dominique Saget, Bernard Jolibert (tr.).– Paris : Klincksieck, 1992 (Philosophie de l'éducation).

*La Grande didactique : introduction et extraits*, Jean Piobetta (tr.).– Paris : Presses Universitaires de France, 1952.

### **Didactica to jest Umění umělého vyučování**

*Écrit entre 1627-1632. Ms au Musée National de Prague (sign. NM II B 8 & 1 B b 1/87).*

Éditions modernes

---

*Didaktika to jest Umění umělého vyučování*, Josef Chmel (ed.).– Praha: V.V. Tomek, 1849.

*Didaktika*.– Praha : I.L. Kober, 1872.

*Didaktika, to jest umění umělého vyučování*.– Praha : I.L. Kober, 1937.

*Didactica*, in : DJAK [11].– Praha: Academia, 1973.

Traductions

---



**Die uralte christliche katholische Religion**  
*Écrit & édité en 1661 à Amsterdam, puis en 1756 à Gdańsk.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

**Diogenes cynicus redivivus sive de compendiose philisophando**  
*Écrit vers 1639 & édité en 1658 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

*Diogenes Cynicus redivivus*, Josef Reber – Jan. V. Novák (edd.), in : VSJAK [6/2].– Brno : Spolek Jednot učitelských na Moravě, 1910.

*Diogenes Cynicus redivivus*, in : DJAK [11].– Praha: Academia, 1973.

Traductions

---

**Dionysii Catonis disticha moralia**  
*Écrit vers 1625-1630 & édité en 1662 à Amsterdam, puis en 1670 à Prague.*

Éditions modernes

---

*Dionysii Catonis Disticha moralia*, in : DJAK [4].– Praha: Academia, 1983.

Traductions

---

**Disquisitiones de caloris et frigoris natura**  
*Écrit entre 1658-1659 & édité en 1659 à Amsterdam, puis en 1678 à Iéna.*

Éditions modernes

---

*Disquisitiones de caloris et frigoris natura*, in : DJAK [12].– Praha : Academia, 1973.

Traductions

---

**Drabicianarum visionum continuatio anno 1664, 1665, 1666**  
*Écrit & édité en 1667 à Louvain.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

**E scholasticis labyrinthis exitus**  
*Écrit & édité en 1657 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

**Ecclesiae slavonicae brevis historiola**

*Écrit entre les années 1620 et 1660 & édité en 1660 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

*Stručná historie církve slovanské*, Josef Hendrich (tr.).— Praha : Melantrich, 1941.

**Enoch, to jest O stálém lidí Bohu oddaných s Bohem chození**

*Écrit & édité en 1656 à Leszno.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

**Epistula ad Montanum**

*Écrit le 10 décembre 1661 & édité en 1662 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

*Epistula ad Montanum*, in : DJAK [1].— Praha: Academia, 1969.

Traductions

---

**Eruditio scholastica**

*Écrit entre 1650-1652 & édité en 1652 à Sárospatak, puis en 1657 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

**Exhortatio ad juventutem**

*Écrit 1634. Ms à Poznań [Archivum Państwowe, Akta Braci Czeskich].*

Éditions modernes

---

Traductions

---

**Faber fortunae sive ars consulendi sibiipsi**

*Écrit entre 1636-1637 & édité en 1657 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

*Faber fortunae*, Josef Reber – Jan. V. Novák (edd.), in : VSJAK [1].– Brno : Spolek Jednot učitelských na Moravě, 1914.

*Faber fortunae*, in : DJAK [13].– Praha : Academia, 1974.

Traductions

---

## **Fortii Erasmique libellis praemissa epistula dedicatoria**

*Écrit & édité en 1652 à Sárospatak.*

Éditions modernes

---

*Fortii Erasmique libellis praemissa epistula dedicatoria*, in : DJAK [13].– Praha : Academia, 1974.

Traductions

---

## **Fortius redivivus sive De pellenda scholis ignavia**

*Écrit & édité en 1652 à Sárospatak.*

Éditions modernes

---

*Fortius redivivus*.– Praha: Jednota, 1915.

Traductions

---

## **Gentis felicitas**

*Écrit vers 1654 & édité en 1659 à Oradea.*

Éditions modernes

---

*Gentis felicitas*, in : DJAK [13].– Praha: Academia, 1974.

Traductions

---

## **Geometria**

*Écrit entre 1628-1630. Ms dit de Saint-Petersbourg.*

Éditions modernes

---

*Geometria*, in : DJAK [12].– Praha: Academia, 1973.

Traductions

---

## **Grammatica Latina nova methodo concinnata**

*Écrit & édité en 1631 à Leszno, puis en 1632 à Leipzig et en 1634 à Brême.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

**Haggaeus redivivus, to jest Křesťanských vrchností; kněží Páně a všeho pobožného lidu, z antikristského babylónského zajetí a rozptýlení navrátilých, k živé a vroucí pokáním svatým horlivému vzdělání a znovu spořádání domu božího [jenž jest církev] horlivé a vroucí jménem božím napomenutí**

*Écrit peu après 1632. Ms à la Christian-Weise-Bibliothek à Zittau [sign. Mscr. A 151 b].*

Éditions modernes

---

*Haggaeus redivivus.*– Praha : Comenia, 1893.

*Haggaeus*, Jos. Th. Müller – Jan. V. Novák (edd.), in : VSJAK [17].– Brno : Spolek Jednot učitelských na Moravě, 1912.

*Haggaeus redivivus.*– Tábor : Dětská domovina komenského, 1921.

*Obnova církve. Haggaeus redivivus*, B. Souček – J.L. Hromádka (edd.).– Praha : Kalich, 1952.

*Haggaeus redivivus*, in : DJAK [2].– Praha: Academia, 1971.

Traductions

---

**Historia o těžkých protivenstvích církve české**

*Écrit entre 1620-161632 & édité en 1655 à Leszno, puis en 1663 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

*Historie o těžkých protivenstvích*, František M. Bartoš (ed.).– Praha, 1922.

*Historie o těžkých protivenstvích*, Miroslav Kaňák (ed.).– Praha, 1952.

*Historie o těžkých protivenstvích*, in : DJAK [9<sup>1</sup>].– Praha: Academia, 1983.

Traductions

---

**Historia o umučení, smrti, pohřbu i vzkříšení Pána našeho Ježíše Krista**

*Écrit & édité en 1631 à Leszno, puis en 1663 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

**Historia persecutionum ecclesiae Bohemicae**

*Écrit entre 1620-1632 & édité sous le titre Synopsis historica persecutionum ecclesiae Bohemicae en 1647 à Louvain, puis en 1648 à Amsterdam ou Louvain.*

Éditions modernes

---

*Historia persecutionum*, in : DJAK [9<sup>1</sup>].– Praha : Academia, 1983.

Traductions

---

## **Historia prophana sive politica**

*Écrit avant 1632. Ms de Saint-Petersbourg.*

Fragment rédigé pour le manuel d'histoire du lycée de Leszno, consacré à l'histoire inachevée de l'antiquité, de Babylone à l'Égypte jusqu'aux commencements de l'empire de Rome. Le texte se fonde sur des sources bibliques et antiques et devait suivre dans ses marges une chronologie géographique, mais sa rédaction en a été brusquement interrompue.

Éditions modernes

---

*Historia profana*, in : DJAK [9<sup>1</sup>].— Praha : Academia, 1983.

Traductions

---

## **Historia Revelationum Christopheri Kotteri, Christianae Poniatoviae, Nicolai Drabicii**

*Écrit & édité en 1659 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

## **Independia, aeternarum confusionum origo**

*Écrit 1648 & édité 1650 à Leszno, puis en 1661 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

## **Informatorium školy mateřské**

*Écrit entre 1630-1632. Ms au Musée National de Prague [sign. II E 6].*

Éditions modernes

---

*Informatorium školy mateřské*, in : VSJAK [1].— Praha: SPN, 1958.

*Informatorium školy mateřské*, in : DJAK [11].— Praha: Academia, 1973.

Traductions

---

*Informatorium maternum, der Mutterschul*, DJAK [11].— Praha: Academia, 1973.

*Informatorium der Mutterschul*.— Leipzig: Reclam, 1987.

## **Janua linguarum reserata sive seminarium linguarum et scientiarum omnium**

*Écrit entre 1628-1632 & édité 1631 puis 1633 à Leszno.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

**Janua rerum – fragmentum**  
*Écrit 1643. Ms à la Bibliothèque de Sheffield.*

Éditions modernes

---

*Janua rerum reserata (fragmentum)*, in : DJAK [14].– Praha: Academia, 1974

Traductions

---

**Janua rerum reserata**  
*Archevé 1670 & édité 1681 à Louvain chez Kr. Vl. Niger.*

Éditions modernes

---

*Janua rerum reserata*, Jaromír Červenka (ed.).– Praha: SPN, 1959.

*Janua rerum reserata*, in : DJAK [18].– Praha : Academia, 1974.

Traductions

---

**Johannis Lasitii Nobilis polonii Historiae de origine et rebus gestis Fratrum  
Bohemicorum liber octavus**  
*Édité 1649 à Leszno puis 1660 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

**Judicium de responsione Serrarii**  
*Écrit & édité 1667 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

*Judicium de Responsione Serarii*, in : DJAK [18].– Praha: Academia, 1974.

Traductions

---

**Kancionál, to jest Kniha žalmů a písní duchovních**  
*Écrit entre 1633-1659 & édité en 1659 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

*Kancionál*.– Praha : Kalich, 1992.

Traductions

---

## **Katechismus pro mládež českou Jednoty bratrské**

*Édité en 1661 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

## **Kázání XXI o tajemstvích smrti**

*Écrit & édité vers 1636 à Leszno puis en 1663 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

## **Kázání pohřební nad ctíhodným mužem, kněžem Pavlem Fabriciem**

*Écrit & édité en 1649 à Leszno.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

## **Kirchen- Haus- und Herzens – Musica**

*Édité en 1661 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

## **Kšaft umírající matky, Jednoty bratrské**

*Écrit & dité au début des années 1650 à Leszno, puis en 1757 à Berlin.*

Éditions modernes

---

*Kšaft umírající matky, Jednoty bratrské.*– Praha: Jan Laichter, 1939.

*Kšaft umírající matky, Jednoty bratrské,* Rudolf Schenk (ed.), Tábor : Dětský domov Komenského, 1945.

*Kšaft umírající matky, Jednoty bratrské,* in : DJAK [3].– Praha: Academia, 1978.

Traductions

---

## **Laborum scholasticorum continuatio**

*Écrit entre 1651-1652 & édité en 1652(?) à Sarospatak, puis en 1657 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

*Laborum scholasticorum in illustri Patakino gymnasio Continuatio.*– Praha: Jednota, 1915.

Traductions

---

## Laborum scholasticorum coronis

Écrit 1654 & édité en 1654(?) à Sarospatak, puis en 1657 à Amsterdam.

Éditions modernes

---

Traductions

---

## Labyrint světa a ráj srdce

Écrit 1623 & édité en 1631 à Sasko Pirno, puis en 1663 à Amsterdam.

Éditions modernes

---

*Labyrint světa a luthauz srdce*, pr. Jan. V. Novák, in : VSJAK [15].— Brno : Spolek Jednot učitelkých na Moravě, 1910.

*Labyrint světa a ráj srdce*, in : DJAK [3].— Praha: Academia, 1978.

*Labyrint světa a ráj srdce*, František Bílý (ed.).— Brno : Barvič a Novotný, 1923.

Traductions

---

*Das Labyrinth der Welt und das Paradies des Herzens.*— Jena: Eugen Drietrichs, 1908.

## Latinae linguae janua reserata rerum et linguae structuram exhibens ordine nativo. Die offene Tür der lateinischen Sprach

Écrit entre 1644 et 1649. Édité en 1649 à Leszno, puis 1656 à Londres.

Il s'agit d'une première tentative d'adaptation de la *Janua* en allemand, préparée lors du séjour de Comenius à Elbing et édité à son retour à Leszno. La *Janua linguarum reserata* y est comprise.

Éditions modernes

---

Traductions

---

## Latinis schola triclassis

Édité en 1657 à Amsterdam.

Le recueil de manuels de latin, à l'attention de trois niveaux de classe, regroupe des travaux de la période de Sarospatak : *Primitiae laborum scholasticorum*, *Laborum scholasticorum continuatio* et *Laborum scholasticorum coronis*. L'ouvrage est dédié à la princesse-mère des Sept-Châteaux Susanne Lórántffy et au prince Georges II Rákóczi.

Éditions modernes

---

Traductions

---

## Latium redivivum

Écrit & édité en 1657 à Amsterdam dans le cadre d'ODO IV.

Dans une discussion, se rapportant à son écrit *E scholasticis labyrinthis exitus*, l'auteur envisage de créer des internats où le latin serait la seule langue de communication. Un pareil projet a échoué une première fois en Hongrie à la mort du prince Zigmund Rákóczi, et une seconde tentative a été montée à Amsterdam qui offrait de meilleures conditions de réussite.



### **Leges illustris gymnasii Lesnensis**

*Écrit entre 1635. Ms à Poznań [WAP, Akta Braci Czeskich, sign. 2528, 2540]. Édité en 1855 à Leszno puis 1887 à Berlin.*

L'attribution de cet écrit à Comenius n'a toujours pas été pleinement établie. Le texte est pourtant composé sous l'influence de sa pensée car on y retrouve des approches identiques sur la question de l'éducation dans les écrits postérieurs de Comenius, comme dans les *Leges scholae bene ordinatae*. De plus les règles régissant l'école de Leszno y sont exposées, tout d'abord les principes moraux puis la discipline en vigueur dans un établissement scolaire, et enfin, de manière plus générale, les règles de comportement à la maison, en société, dans les jeux avec les camarades et dans l'apprentissage des leçons.

*Leges illustratis Gymnasii Lesnensis*, pr. Josef Reber & Jan. V. Novák, VSJAK [6/2].– Brno : Spolek Jednot učitelských na Moravě, 1910.

### **Leges scholae bene ordinatae**

*Édité en 1653 à Sárospatak [exemplaires perdues], puis en 1657 à Amsterdam comme une partie d'ODO III.*

Règlement intérieur pour le lycée de Sárospatak, composé de XXV brefs chapitres et d'instructions synoptiques pour l'organisation d'une école pansophique idéale, « atelier de la sagesse chrétienne ». Dans ce cadre, l'emphase est mise sur la nécessité de méthodes et de manuels adaptés. De plus il est traité de l'organisation d'un enseignement porteur, des meilleurs modes d'évaluation, de l'importance des récréations et d'un besoin de repos réparateur. Les conditions de réussite ne dépendent pas seulement des bonnes relations établies entre l'enseignant et l'élève mais également de l'étroite collaboration entre l'établissement et les parents. C'est pourquoi il est nécessaire de légiférer sur les responsabilités qui incombent à chaque partie, d'améliorer les articles des règlements intérieurs, en prenant conscience qu'aucun progrès ne saurait se faire sans une bonne volonté mutuelle.

*Leges scholae bene ordinatae*.– Brno : [s.e.], 1915.

### **Recueil des manuscrits des travaux de Comenius de Leningrad**

*Bibliothèque générale M.J. Saltykov-Chtchedrine de St-Petersbourg, sign. raznojazyczn. XVII Q 250.*

Le manuscrit comprend six écrits de Comenius, non publiés de son vivant : *Geometria*, *O vycházení a zapadání přednějších hvězd oblohy osmé*, *O poeziji české*, *Cosmographiae compendium*, *Prima philosophia* et *Historia prophana sive politica*. Il se compose de 76 folios cousus ensemble à une couverture en pergament fabriqué à partir d'un manuscrit hébreu du moyen-âge. Il s'agit de textes recopiés et d'autres rédigés de la main même de Comenius. Ce dernier a mentionné l'existence d'un recueil

d'écrits publiés ou restés à l'état de manuscrit jusqu'en 1632. L'ensemble des écrits reste anonyme. Nul ne sait comment le recueil s'est retrouvé à St-Pétersbourg. Václav Flajšhans avait déjà attiré l'attention en 1897 sur sa localisation à la bibliothèque, mais personne avant le slaviste soviétique Victor Tchernobajev et le coméniologue Stanislav Souček, en 1931, ne l'a attribué à Comenius.

### **Lesnae excidium**

*Écrit & édité en 1656 une fois s.l. et une seconde à Louvain. puis en 1894 à Leszno.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

### **Letzte Posaun über Deutschland**

*Écrit & édité en 1663 à Amsterdam puis deux fois en 1664 s.l.*

Éditions modernes

---

*Letzte Posann über Deutschland*, DJAK [13].– Praha: Academia, 1974.

Traductions

---

### **Lexicon atriale Latino-latinum**

*Écrit en 1650 et 1657 & édité en 1657 à Amsterdam.*

Dictionnaire des synonymes, l'ouvrage a été préparé à l'origine pour servir de supplément au manuel scolaire pour la troisième classe latine atriale de Sárospatak [cf. *Eruditio scholastica III*]. Pourtant il a été achevé et publié après l'installation de Comenius à Amsterdam.

La dédicace, datée du 21 juillet 1657, s'adresse aux protecteurs de Comenius de la ville d'Esslingen dans le Wurtemberg [au membre du conseil presbytéral Georg Wagner et au superintendant de l'Église réformée, Adam Weinheimer]. L'objectif du dictionnaire, principalement composé d'expressions élégantes, consiste à montrer de quelle manière il faut savoir user de mots et de tournures appropriées dans les productions oratoires et les récits.

Éditions modernes

---

Traductions

---

### **Lexicon reale pansophicum**

*Écrit en 1645 et 1670. Ms à la Bibliothèque de Prague (UK), sign. IC 49/14.*

*Édité en 1966 dans le De rerum humanarum emendatione catholica.*

Il s'agit d'un lexique inachevé que l'auteur a également intitulé *Liber librorum seu Bibliotheca*. Sa rédaction a duré près de quarante ans et il devait servir de supplément analytique au *De rerum humanarum catholica*. La découverte du manuscrit revient entre 1934 et 1935 au slaviste ukrainien Dmytro Czyzhevskij à Halle. Les entrées sont rangées par ordre alphabétique mais certaines n'ont pas encore été travaillées. Le texte que nous possédons témoigne de l'intérêt de l'auteur pour les sciences de son époque et de sa capacité à remettre en cause certaines idées qu'il s'était faites, voire même d'en changer selon les progrès de la connaissance. Alors qu'il a manifesté son désaccord avec l'astronome polonais Nicolas Copernic, il semble se soumettre à un compromis avec l'astronome danois Tycho Brahe en définissant, par exemple, les planètes comme des astres célestes en gravitation autour du Soleil, la Terre occupant néanmoins encore une fonction

centrale dans la marche de l'univers. Il y intègre certaines remarques de son ami Johann Hevelius (1611-1687), en l'occurrence en ce qui concerne la nature terrestre de la Lune, et de ses reliefs.

Éditions modernes

---

Traductions

---

### **Listové do nebe, v kterýž chudí a bohatí před Kristem žaloby a stížnosti na sebe vedou**

*Écrit en 1618 et 1619 & édité en 1619 à Olomouc.*

Dans ce traité, le jeune instituteur et administrateur de l'Église de Fulnek s'attaque à l'épineuse question philosophico-théologique de la théodicée : comment se fait-il que Dieu qui est si bon, si juste et si puissant, supporte à ce point que tant de souffrances et d'injustices se commettent avec impunité ? Pour répondre à cette question, l'auteur adopte un genre littéraire alors à la mode : une correspondance épistolaire entre ceux qui vivent dans la misère, ceux qui baignent dans l'opulence et Jésus-Christ. Bien entendu, Comenius exprime sa sympathie plutôt envers les pauvres et respectent, dans outrepasser les mesures, les limites fixées par la tradition des Frères tchèques. Il réagit aux problèmes sociaux qui lui sont contemporains. Deux textes l'ont explicitement inspiré, à savoir d'une part les deux épîtres, celle de Chronos à Saturne et la réponse de ce dernier, par l'écrivain satirique grec Lucien de Samosate, qu'Erasmus de Rotterdam a traduit en latin et qu'Oldřich Velen a édité en tchèque en 1520, et d'autre part l'ouvrage de Bartoloměj Paprocký z Hlahol édité à Brno en 1606 et intitulé *Rozmlouvání aneb Hádání chudého člověka s bohatým* [Discussions ou Disputes entre le pauvre et le riche].

L'ouvrage se compose de cinq épîtres. Dans le premier les pauvres présentent les difficultés de leur condition. Le Christ leur promet, dans sa réponse, qu'il se souviendra d'eux le moment voulu et les accompagne sur leur chemin. Il récuse pourtant l'idée d'égalité sociale et économique sur cette terre, car un pareil état est en contradiction avec la nature même. Le litige ne peut se résoudre qu'au Jugement Dernier, et cela d'après les actes de chacun. Dans la troisième lettre, le Christ admoneste fortement le monde et l'invite à se réformer en vue de son perfectionnement. Si l'injustice règne si fréquemment dans le monde, ce n'est plus tant la faute de Dieu que celle des hommes auxquels Dieu leur a confié le monde. Le dernier épître s'adresse aux deux partis, aux pauvres et aux riches, leur demandant de mieux s'entendre, de trouver davantage de compromis et de se forcer à plus de compréhension réciproque et de miséricorde.

Éditions modernes

---

*Listové do nebe*, Jan Kvačala (ed.).– Liptovský Mikuláš : 1902.

*Listové do nebe*, in : VSJAK [15].– Brno: Spolek Jednot učitelských na Moravě, 1910.

*Listové do nebe*, in : DJAK [3].– Praha: Academia, 1978.

Traductions

---

### **Lux e tenebris**

*Écrit & édité en 1665 à Louvain.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

## **Lux in tenebris**

*Écrit entre 1650 et 1656 & édité en 1657 à Amsterdam.*

*Traductions anglaises éditées à Londres et intitulées The Prophecies en 1664 et A Generall Table of Europe en 1669 et 1670.*

*Traduction partielle en néerlandais éditée à Anvers (par Kotter) en 1658.*

*Traduction allemande éditée à Anvers (par Kotter & Poniatowska) en 1664.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

## **Manuálník aneb Jádro celé Bibli svaté**

*Écrit entre 1620 et 1623 & édité partiellement puis brûlé en 1656 à Leszno, puis intégralement en 1658 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

*Manuálník aneb jádro celé Bibli svaté*, in: VSJAK [18], Jindrich Hrozný (ed.).– Brno : Spolek Jednot učitelkých na Moravě, 1920

Traductions

---

## **Matuzalém, to jest O daru dlouhověkosti**

*Écrit & édité en 1656 à Leszno.*

Ce sermon a été prêché lors de l'enterrement du Václav Lochar, pasteur et senior de l'Église de l'Unité à Leszno le 25 janvier 1656. Václav Lochar a organisé l'exil des Frères tchèques en Pologne. Il est décédé le 18 janvier à l'âge de 74 ans. Le titre est inspiré du personnage biblique Mathusalem (> héb. מוֹת = la mort ; שָׁלוֹם = le salut, la paix). Cet ancêtre de Noémie est célèbre pour sa piété et sa longévité (il aurait vécu 969 ans !).

Le sermon imprimé est dédié aux frères de Leszno accompagné d'une admonestation à l'obéissance et au maintien de l'unité de l'Église. Il ne s'agit pas tant de rappeler les qualités du défunt que d'exhorter la communauté des vivants à une vie plus pieuse. La longévité est une grâce divine qu'il faut apprendre à user et employer avec profit.

Éditions modernes

---

*Matuzalém*, in: *Sebraná díla kazatelska – II. Kázání*.– Praha: Spolek Komenského, 1893, pp. 367-382.

Traductions

---

## **Methodus linguarum novissima**

*Écrit entre 1644 et 1648 & édité s.l., s.d. [1648 à Leszno ?], puis en 1657 à Amsterdam comme une partie de ODO II.*

Éditions modernes

---

*Linguarum methodus novissima*, in: VSJAK [6/2], Josef Reber – Jan. V. Novák (edd.).– Brno : Spolek Jednot učitelských na Moravě, 1910.

*Novissima linguarum methodus*, in: DJAK [15<sup>iii</sup>].– Praha : Academia, 1989.

Traductions

---

*Metoda jazyků nejnovější*, J. Smahy (tr.).– Rychnov : 1892.

*Metoda jazyků nejnovější*, Helena Businská (tr.), in: VSK [3].– Praha: SPN, 1964

### **Modlitba kající v čas hrozných válečných vichřic**

*Écrit & édité en 1655 à Leszno avec le sermon* Boj s Bohem.

Cette prière imprimée est une œuvre de consolation qui vise à éveiller et soutenir moralement les Frères tchèques de Leszno emportés dans les guerres entre la Suède et la Pologne.

Éditions modernes

---

*Modlitba kající v čas hrozných válečných vichřic.*– Tábor : 1941

*Modlitba kající v čas hrozných válečných vichřic*, in: VSK [7].– Praha: SPN, 1964

Traductions

---

### **Moraviae nova et post omnes priores accuratissima delineatio**

*Dessinée entre 1614-1626 & édité en 1627 à Amsterdam.*

Éditions modernes

---

*Moraviae nova et post omnes priores accuratissima delineatio neboli tzv. Mapa Moravy*, in : DJAK [1].– Praha: Academia, 1969.

Traductions

---

### **Moudrost starých Čechů na zrcadlo vystavená potomkům – Adagiorum Bohemicorum farrago**

*Écrit en 1620-1630. Ms du Musée National de Prague (NM) sign. XVIII A 33.*

Éditions modernes

---

*Moudrost starých Čechů. Z rukopisu Lešenského.*– Praha : Čes.akad.císaře Františka Josefa, 1901 (Spisy J.A.Komenského).

*Moudrost starých Čechů za zrcadlo vystavená potomkům.*– Praha : J. Otto, 1920 (Světová knihovna).

*Moudrost starých Čechů : Za zrcadlo vystavená potomkům*, F.Svejkovský – J.Křesálková (edd.).– Praha : Stát. nakl. krásné lit., hudby a umění, 1954 (Živá díla minulosti ; 4).

*Moudrost starých Čechů*, in : DJAK [1].– Praha: Academia, 1969.

Traductions

---

### **Na spis proti Jednotě bratrské od M. Samuela Martinia ohlášení**

*Écrit entre 1635 et 1636 & édité en 1636 s.l.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

### **Navržení krátké o obnovení škol v království českém**

*Écrit peu après 1632. MS au Musée National de Prague (NM) sign. 1 Bc 30.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

## Navržení krátké o pravdivém všech věřících s Kristem sjednocení

*Écrit & édité en 1656 à Leszno.*

Éditions modernes

---

Traductions

---

### Nedobytečný hrad jméno Hospodinovo

*Écrit & édité en 1622 à Prague..*

Cet écrit appartient aux premières œuvres de consolation, rédigé dans la période d'exil de Moravie. Très longtemps seul l'édition de La Halle de 1765 était connu, mais depuis 1914, le bibliothécaire C.A. Straka a découvert l'édition dite de Strahov, publiée en secret à Prague, et contenant en plus les traités intitulés *Truchlivý* et *Pres božího*.

La symbolique du titre renvoie à un cantique composé par Martin Luther *Eine feste Burg ist unser Gott*, que les paroles bibliques « La tour est ferme du nom du Seigneur » sont reproduites sur la page de garde. Le texte est daté du 10 octobre 1622, et dédié à Madame D.C. (à Dorothee Cyrill l'épouse de l'évêque de l'Unité des Frères tchèques Jan Cyrill et futur beau-père de l'auteur).

En six chapitres, les menaces et les dangers du monde sont présentés, ce qui conduit à conclure la meilleur refuge demeure une foi ferme..

Éditions modernes

---

*Nedobytečný hrad*, Jan. V. Novák (ed.), in : VSJAK [15].– Brno : Spolek Jednot učitelkých na Moravě, 1910, pp. 237-257.

*Nedobytečný hrad jménem Hospodinovo : k němuž kdo se kolí v svých jakých kolí ssouženích a nebezpečstvích utíká, přichráněn a zachován.*– Brno : Českobratrské knihkupectví, 1940.

*Nedobytečný hrad*, in : DJAK [3].– Praha : Academia, 1978.

Traductions

---

### Nové písně některé

*Achévé & édité vers 1631 à Leszno.*

Éditions modernes

---

*Nové písně některé*, in : DJAK [4].– Praha : Academia, 1983.

Traductions

---

### O poezii české

*Écrit entre 1619-1621. Ms appartenant au Manuscrit de St-Petersbourg (Leningrad).*

Il est question d'un travail programmatique de théorie littéraire visant à formuler les principes d'une poétique tchèque. L'ouvrage est attribué à Comenius par Stanislav Souček, en 1931. La métrique envisagée devait posséder une plus grande valeur esthétique que celle des vers syllabiques populaires et élevait la poésie tchèque de la stagnation dans laquelle elle se trouvait, afin de la projeter au niveau des poésies grecque et latine. De la théorie, Comenius passe à la pratique, en composant lui-même, avec succès, des *Psaumes* versifiés et des *Distiques à la façon de Caton*, et poursuivant dans le reste de sa production littéraire, que Anton Škarka a qualifié de classicisme baroque.

Bref mais intelligemment construit, le traité est une tentative de sensibiliser les écrivains de langue tchèque à l'importance et à l'efficacité des « vers métriques » comme la condition irréductible de

tout succès littéraire. Est alors exposé un enseignement élémentaire d'une poétique théorique et d'une métrique fondamentale, illustré de la manière la plus variée qui soit. La métrique n'est pas seulement essentielle à la langue tchèque pour des raisons purement esthétiques mais surtout en fonction de la nature particulière de l'idiome dont la qualité des voyelles autorise de la comparer aux langues classiques.

Éditions modernes

---

*O poezji české*, in: VSK [7].– Praha : SPN, 1974, pp. 157-163.

*O poezji české*, in : DJAK [4].– Praha : Academia, 1983, pp. 157-170.

Traductions

---

## O sirobě

*Écrit entre 1622 et 1624 et édité 1634 à Leszno.*

Éditions modernes

---

*O sirobě*, pr. Jan. V. Novák, VSJAK [15].– Brno : Spolek Jednot učitelských na Moravě, 1910.

*O sirobě*, DJAK [3].– Praha: Academia, 1978.

*O sobě*.– Praha : Odeon, 1955.

Traductions

---